

# 中日语言中空间认知结构的差异

——以表示场所助词「に」和「で」的误用为中心

陈晓隼

(厦门大学外文学院日本语言文学系 福建·厦门 361005)

**摘 要** 在学习日语的过程中,以汉语为母语的学者经常对日语助词「で」和「に」的表示场所的用法感到困惑,并在实际应用中容易混淆它们的用法而产生误用。本文首先总结「で」和「に」在表示场所意义中经常被误用的例子,以及它们在汉语中的对应词,并观察中日两国语言中对空间认识的微妙差别。最后根据以上分析揭示其产生误用的原因。

**关键词** 「で」「に」 场所 空间认知结构差异

学过日语的人都知道,日语是黏着语,在日语中有用标识语法意义的助词来决定词与词的关系。而汉语是典型的孤立语,词没有形态标志,位置不能随便移动,词语之间的关系主要通过安排词序及使用虚词来表达。因此,对于以汉语为母语的国内学习者来说,在学习日语的过程中,由于受母语的干扰而产生误用的现象经常发生。受母语的干扰而产生的误用一般分为两种,一种是由于汉语的语言构造(即由语序来决定句子的行文)而导致的误用;另一种则是因为汉语的思维方式而产生的误用。特别是后者与学习者自身接受的文化修养关系密切,因而不能轻易地消除其带来的影响。

笔者作为一名中国的日语学习者,也经常感到母语干扰所带来的学习日语的困难。但是我们不仅要发现问题,更要探讨产生这些误用的原因,从而进一步追究这些误用反映了汉语和日语在语言和思维上有哪些特点。

在本文里,笔者首先收集了中国人日语中级水平学习者的作文之中,经常出现的表示场所助词「に」和「で」的误用例子,在第二节将总结表示场所助词「に」和「で」的用法及其差异,第三节将叙述二者所对应的汉语及其语序,第四节将通过第三节分析,观察中日两国语言对空间认识的微妙差别,最后,在以上分析的基础上,总结产生误用的原因。

一、国内日语中级水平学习者对表示场所助词「に」和「で」的误用

首先,以下是中级者的日语作文数据:

母语:汉语

人数:7人

程度:日本語能力考试二级

在(2)中列举了学习者作文中出现的「で」的例子,在(3)中则列举了「に」的例子。

(2)

(a)日本へ行く前に、国内の日本語学校で2年間日本語を勉強した。

(b)これは動物園で撮った写真だ。

(c)スーパーで買い物するとき、店員さんの丁寧な言い方に感動された。

(d)大学に入るために、こつこつ勉強したいと思いた。

(3)

(a)北京大学に合格して、ここで勉強し続けることができました。

(b)その場に立って見ると、まるで、誰が大きいな声で叫んでいるような感じがしました。

(c)写真の上の方には、「懐かしいなあ。」と書かれていた。

通过以上例子,我们不难发现,国内日语中级水平学习者对表示场所助词「に」和「で」用法的区别大体上比较容易分清,而且在日语中表示场所助词「に」和「で」的用法的差异,似乎在汉语表示场所的用法中也存在类似不同的用法。即,在日语中表示场所助词「に」和「で」的用法所产生的空间认识构造的差异性在汉语中也存在。

另一方面,以下是中级水平学习者对于「に」和「で」的用法所产生的一些误用的例子:

(4)

ポスターの広告は駅で貼られている。

(に)

私はエリックさんと一緒に東京で留学している。

(に)

半年前私はある食品館で勤めていた。

(に)

为什么在这些地方会频繁地产生误用呢,接下来首先来看看日语中表示场所助词「に」和「で」的构造。

二、表示场所助词「に」和「で」的构造

(一)「に」的构造

日本学者山梨正明曾经归纳了表示场所助词「に」的使用结构,这里引用他的理论,通过对照「で」的结构,总结「に」的结构特征。如下:

(5)

<近接性>(接近性): ちょっとその辺に出かけてくるよ。

<到達性>(到达性): 家の壁にボールを蹴る。

<密着性>(附着性): 壁にポスターを貼る。

<収斂性>(收缩性): コーヒーに砂糖を入れる。

正如山梨正明所归纳的那样,表示场所助词「に」具有<近接性><到達性><密着性><収斂性>四种特征。这四种特征并非独立存在,而是作为一个整体而存在。就是说,正如(5)中的箭头那样,越往下其同时具备四个特征的程度就越高,越往上则程度越低。为了更清晰地表达「に」的构造,在这里用图式法来表示这四个特点的关系:

(6)

<近接性> <到達性> <密着性> <収斂性>

<起点>

<着点>

## (二)「で」的构造

以下通过参考日本学者中右実、西村義樹对表示场所助词「に」的结构总结 来观察「に」的结构。

7) a 広場「では / \* には」学生デモが始まっている。(発生局面)

b 市内「では / \* には」武力制圧が続いている(進展局面)

c 周辺「では / \* には」やっと騒乱が静まった (終結局面)

d 弟は太平洋戦争「では / \* には」死んだ。(状況变化)

e ニューゼaland「では / \* には」先住民にも選挙権がある(状態)

f 暴走車が交差点「では / \* には」トラックにぶつかった。(過程)

g 秋刀魚は沖合い「では / \* には」流れ藻に産卵する。(行為)

以上 与「で」相对应的动词 (6a-c) 中出现的动词属于状态动词 (6d-g) 中的动词则为非明显的状态动词。这些句子虽然使用的动词性质不同,但它们都有一个共同点,即,都将「で」作为[场所]来理解,也就是说这些动作、行为的出现、变化、消失都是在一定的场所中进行的。在这里 笔者用图式来表达「で」的构造:

(8)



<場所>

三、「に」和「で」所对应的汉语及其语序

在汉语词汇中 与日语的表示场所助词「に」和「で」所对应的词汇只有“在”这个词语。而「に」和「で」用法的区别在汉语中也有相对应的区别,即“在”是放在动词前还是放在动词后面。

请看以下的例子(这些例子是(2)(3)中出现的例子的缩写)

(9)

a 日本語学校で勉強した

b 在 日语学校 学习

<で> <日本語学校> <勉強>

(10)

a 料理店で食事する

b 在 饭馆 吃 饭

<で> <料理店> <食べる> <ご飯>

在(9a)、(10a)的日语中,与表示场所助词「で」相对应的汉语词是在动词的前面。

(11) a 北京大学に合格した。

b 考上 北京大学

<合格する> <北京大学>

(12) a その場に立っていた。

b 站 在 这里

<立つ> <に> <ここ>

在(11a)、(12a)的日语中,与表示场所助词「に」相对应的汉语词则是在动词的后面。

因此,我们不难发现,汉语的学习者可以根据(9)到(12)的对应关系来选择「に」和「で」。可以说日语和汉语在基本的空间认识上是一致的。

即 1 3

(A)

日语:「に」格

汉语:汉语词“在”放在动词后面

<近接性> <到達性> <密着性> <収斂性>

<起点>

<着点>

14

(B)

日语:「で」格

汉语:汉语词“在”放在动词前面



<場所>

四、中日两国语言中空间认识结构的微妙差异性

这里,笔者将「に」的[密着性]的特征和「で」的结构特点用图式来表示:

(15)

「に」

<密着性>

<起点>

<着点>

「壁にポスターが貼ってある」

(16)

「で」



<場所>

「動物園で写真を撮った」

(15)和(16)的图示在表示结果的状态这一点是相同的,但是对结果的认识方法却完全不同。

比如,在日语中(15)图所要表达的日语句子,对应成汉语则更愿意选择图(16)所要表达的意识,并且已经形成模式化。

接下来进一步分析这种模式化的倾向与(4)中列举的学习者的误用有什么联系,例如下面的例子:

(17) a 壁にポスターを貼った。

b 在 墙上 贴 海报

<に> <壁> <貼る>

在这个句子中,日语在表达「に」的场所意思的时候,其对应成汉语则是以“在”放在动词后面的形式出现。因此,这样的句子不正说明日语和汉语在空间结构认识上也有一定的差异性吗?

即,在日语中(15)图所要表达的日语句子,对应成汉语则表示出愿意选择图(16)所要表达的认知结构。根据第三节的论述,中国的日语学习者容易形成以下

日语:「に」格=汉语:汉语词“在”放在动词后面

日语:「で」格=汉语:汉语词“在”放在动词前面

的固定思维模式,因此在(17)的句子,由于受到这种模式的指导,而导致出现用「で」而不用「に」这样的误用。

五、对中国学习者误用原因的分析考察总结

最后,通过以上阐述,分析总结(4)中的中国学习者的误用。

从以上可以知道,因为(15)图所要表达的日文句子的意识和认知结构,对应成汉语则倾向于选择(下转第268页)

检验出学生的真实英语水平。”一般来说,效度和信度越高,测试的目的性就越强,测试的质量也就越高。而在实际教学中,大学英语听力测试存在着许多问题,影响了测试的质量,未能使测试在实际教学中充分发挥应有的作用。

大学英语听力测试和教学是紧密相连的。大学英语听力测试是大学英语听力教学和大学英语听力教学研究的重要组成部分。客观准确地测量学生的英语听力能力,是检查教学质量并获取评价教学效果重要数据的一种方法。另外科学的测试能较为客观地反馈学生听力能力的高低,从而促进教师调整教学计划与侧重点。

1. 从效度方面来说,大学英语听力测试要能反映本学期的教学内容和目标,而不是照搬一些现成的试题。这就要求任课教师利用集体的智慧针对教学内容,研究测试的目的和具体方案,以提高试题的质量和效度。

2. 进行及时有效的试卷分析。恰当地把握大学英语听力测试的效度和信度、正确地分析和对待大学英语听力测试的结果对大学英语听力教学有着重要的促进作用。对听力测试进行全面的分析可以向教师提供学生听力学习状况的信息,有利于对症下药,因材施教,提高大学英语听力教学水平;也有利于学生调整学习方法,弥补不足。举例说,当我们在测试中了解到学生做虚拟语气的题错得比较多时,可以立即在教学中加强这方面的内容,有意让学生多做此类习题,并在课堂训练中反复进行练习。因此,教师有必要对测试进行及时有效的试卷分析,针对学生的实际情况实施最为合适的教学计划,才能实现教学目标。而这个目标的实现,往往靠测试的帮助才能完成。

3. 在教材的选用上,选材要注意信息性、知识的趣味性与实用性,要紧跟时代的步伐,尽量贴近大学生的生活,最好能循序渐进,涉及到与等级考试相关能力的培养。其次,要确保语言的规范性和题材的广泛性。在教学任务中适时地安排等级考试的相关内容。相应的,这些内容也可以体现在测试中。

4. 在大学英语听力教学和测试中注重培养学生的听写能力。听写有助于我们系统组织所听到各项意思,并领会说者

的意图以备后用。这需要我们同时作到:第一,找到并抓住主题;第二,记下重要的细节句并做到作笔记的速度要与说者的思想速度保持同步。根据笔者的经验,听写训练并进行测试是提高听力水平的最快捷和行之有效的方法之一。

5. 听说结合。参与者要经历从听到说的互动的过程,随着对材料的熟悉,参与者听力水平会得到很大提高。因此,积极组织并努力营造学生英语学习气氛,鼓励并带领组织学生参加英语角,让学生多多利用听说英语的好机会。

#### (四)重视听力成绩评估的科学性。

我们改革传统的听力成绩评估办法,将大学英语听力课成绩由日常作业、学习态度及出勤、小测验、期中考试、期末考试等项构成,其中日常作业占30%、教学活动参与占20%、出勤占10%、小测验占10%、期中考试占10%、期末考试占20%。我们采取平时成绩与测验相结合的方式检验学生的学习情况,让学生在自我评价与教师有针对性的训练中,不断进步,不断提高。

#### 三、总结

总之,提高大学英语听力测试的质量,提高学生的大学英语听力水平,是一个非常复杂的系统工程。教学观念、教学目标以及教学管理等等因素都会对大学英语听力教学和测试产生很大的影响。以培养学生社会交际能力为主要目标的大学英语听力测试,会随着社会的不断发展和进步,逐渐地体现出其不可或缺的作用。

#### 参考文献:

- [1]李旭.大学英语测试的弊端及产生的原因.甘肃高师学报,2003,(3).
- [2]肖勤,付香平.大学英语测试体系探讨.企业家天地(半月刊(理论版)),2006,(12).
- [3]吴泽琼.论大学英语听力课程改革.当代经理人(下旬刊),2006,(11).
- [4]刘龙根.大学英语听力理解测试及其改革刍论.中国大学教学,2005,4.

(上接第265页)图(16)所要表达的意识及认知结构,因此以汉语为母语的日语学习者会出现类似(4)的误用。

以下再具体分析(4)中出现的例子:

(18)ポスターの広告は駅で貼られている。

(に)

正如第五节分析的那样,如图(11)所演示的那样,动词“贴”表达了由起点向终点移动,并最终贴紧这样的过程。即,「ポスターが壁に密着している」(广告紧紧地贴在墙上)这样的结果是以“起点-终点-贴紧”这样的过程为背景,并且容易在人的头脑中形成这样形象的轨迹。而相对应的汉语则偏重于抽象的语言化,即,认为“广告”是在墙上自然而然地出现,并且存在下去,而不强调其“起点-终点-贴紧”的过程。因此,在这种意识的指导下,容易发生用「で」而不用「に」的误用。

(19)私はエリックさんと一緒に東京で留学している。

(に)

这里“留学”这个动词,在汉语中表达“人在场所里”这样的意识强烈,而日语则表达“紧紧地扎根在那里”的意识更为强烈。

(20)半年前私はある食品店で勤めていた。

(に)

同样,这里的「に勤める」在日语中表达了“密着性”「に」的意识,而汉语则容易形成图(16)的模式,中国的日语学习者

深受其影响,便很自然的使用「で」,而不是用「に」。

#### 六、总结

本文通过分析和考察中国的日语中级水平学习者对表示场所助词「に」和「で」的误用,得出如下结论:

日语和汉语在基本的空间认识上是一致的,在表达场所的时候,日语有「に」和「で」两种形式的区别,对应成汉语则分别是汉语词“在”是在动词的后面和前面。但是,由于日语中表达“密着性”「に」的用法和认知结构的特殊性在汉语中没有,从而使中国的日语学习者产生误用。因此,我们可以看出中日语在空间认识上还是存在一定的差异。对此,中国的日语学习者应该克服母语空间认识的干扰,积极地转换日语的思维方式,从而避免误用。

#### 参考文献:

- [1]望月圭子.「場所に關わる「に」「で」-中国語との対照から-」『松田徳一郎教授還暦記念論文』研究社,1993.
- [2]山梨正明.「日常言語の認知格モデル」6-意味のモード』『言語』第23卷第6号,大修館書店,1994.
- [3]中右実,西村義樹.『構文と事象構造』研究社,1998.
- [4]Terence SHAH.『に格他動詞』東京外国語大学修士論文,2008.
- [5]荒川清秀.「中国語の場所語、場所表現」『愛知大学外国語研究報』第8号,1984.